Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział ktoś z nich własnych, ich prorok: Kreteńczycy zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział ktoś z nich własny ich prorok Kreteńczycy zawsze kłamcy złe zwierzęta brzuchy bezczynne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden z nich, ich własny prorok,\* powiedział: Kreteńczycy zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział ktoś z nich, własny ich prorok: "Kreteńczycy zawsze kłamcami, złymi zwierzętami, brzuchami bezczynnymi."  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział ktoś z nich własny ich prorok Kreteńczycy zawsze kłamcy złe zwierzęta brzuchy bezczynne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden z nich, ich własny prorok, powiedział: Kreteńczycy to wieczni kłamcy, wstrętne bestie i brzuchy leniwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden z nich, ich własny prorok, powiedział: Kreteńczycy to zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedział niektóry z nich własny ich prorok: Kreteńczycy zawsze są kłamcami, złemi bestyjami, brzuchami leniwemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedział niektóry z nich, własny ich prorok: Kreteńczykowie zawsze kłamliwi, złe bestie, brzuchowie leniwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział jeden z nich, ich własny wieszcz: Kreteńczycy - to zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden z nich, ich własny wieszcz powiedział: Kreteńczycy zawsze łgarze, wstrętne bydlęta, brzuchy leniwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział ktoś z nich, ich własny prorok: Kreteńczycy zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z nich, ich własny wieszcz, powiedział: „Kreteńczycy to zawodowi kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział jeden z nich, ich własny prorok: „Kreteńczycy zawsze łgarze, złe bestie, gnuśne brzuchy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To przecież ich własny wieszcz powiedział: Kreteńczycy - sami kłamcy, chytre bestie, pasibrzuchy!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział któryś z nich, własny ich wieszcz: ʼKreteńczycy - to wieczni kłamcy, złe bestie, brzuchy leniweʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав один з них - їхній власний пророк: Крітяни - постійні брехуни, люті звірі, ледачі пузані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział pewien z nich, ich własny prorok: Kreteńczycy są zawsze kłamcami, złymi bestiami, brzuchami leniwymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawet jeden z ich własnych kreteńskich proroków powiedział: "Kreteńczycy to zawsze kłamcy, nikczemni okrutnicy, leniwe żarłoki" - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden z nich, własny ich prorok, powiedział: ”Kreteńczycy to zawsze kłamcy, bestie wyrządzające krzywdę, żarłoki bezczynne”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawet ich własny prorok powiedział o nich: „Kreteńczycy to kłamcy, złe bestie i lenie”. |

1. 1) <x>510 17:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cytat z Epimenedesa z Knossos na Krecie (VI w. p. Chr.). Mówi się, że on właśnie zasugerował Ateńczykom wybudowanie ołtarza nieznanemu Bogu (<x>510 17:23</x>; <x>630 1:12</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)